Porównanie tłumaczeń Jana 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiele mam o was mówić i sądzić, ale ― Posyłający Mnie prawdomówny jest, a Ja co usłyszałem u Niego, to mówię do ― świata. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mam o was mówić i sądzić ale Ten który posłał Mnie prawdziwy jest a Ja co usłyszałem od Niego te mówię do świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele mam o was do powiedzenia i do sądzenia, lecz Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny,\* a Ja to, co usłyszałem od Niego, mówię wobec świata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele mam o was mówić i sądzić. Ale (ten). (który posłał) mnie, prawdomówny jest, i ja co usłyszałem od niego, to mówię do świata. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mam o was mówić i sądzić ale (Ten) który posłał Mnie prawdziwy jest a Ja co usłyszałem od Niego te mówię do świata |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiele mógłbym o was powiedzieć i wydać niejeden sąd, lecz Ten, który Mnie posłał, jest godny wiary, a Ja przekazuję światu to, co usłyszałem od Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiele mam o was do powiedzenia i do sądzenia. Ale ten, który mnie posłał, jest prawdziwy, a ja mówię na świecie to, co od niego słyszałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieleć mam o was mówić i sądzić; ale ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com od niego słyszał, to mówię na świecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mam o was wiele mówić i sądzić, lecz ten, który mię posłał, jest prawdziwy, a ja, com słyszał od niego, to powiadam na świecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele mam w waszej sprawie do powiedzenia i do osądzenia. Ale Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny, a Ja mówię wobec świata to, co usłyszałem od Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiele mógłbym o was mówić i sądzić, lecz Ten, który mnie posłał, jest wiarogodny, a Ja to, co usłyszałem od niego, mówię do świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele mogę mówić i was osądzać. Ale Ten, który Mnie posłał, jest prawdomówny, a Ja to, co usłyszałem od Niego, to mówię do świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miałbym wiele do mówienia o was, jak i do osądzania was. Lecz Ten, który Mnie posłał, jest wiarygodny, a Ja to przekazuję światu, co usłyszałem od Niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiele mam jeszcze do powiedzenia o was i do osądzenia, lecz Ten, który mnie posłał, jest wiarygodny i ja to, co od Niego usłyszałem, głoszę światu”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mógłbym również o was wiele powiedzieć i was osądzić. Ten bowiem, który mnie posłał jest Prawdziwy i to, czego on mnie nauczył, ogłaszam światu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mógłbym o was wiele powiedzieć i w wielu sprawach potępić. Ten, który mnie posłał, jest wiarogodny. Ja zaś mówię wobec świata to, co od Niego usłyszałem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Багато чого маю про вас говорити і судити; але той, хто послав мене, є правдивий; і я світові те говорю, що від нього почув. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wieloliczne mam-trzymam około was gadać i rozstrzygać; ale ten który posłał mnie doprowadzający do starannej nie uchodzącej uwadze pełnej jawnej prawdy jakościowo jest, i ja które usłyszałem z obok od strony jego, te właśnie gadam do tego ustroju światowego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co do waszego, wiele mam mówić i oddzielać; prawdomówny jest tylko Ten, kto mnie posłał; a ja mówię na świecie to, co usłyszałem od Niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest wiele rzeczy, które mógłbym o was powiedzieć, i wiele sądów, które mógłbym wydać. Jednak Ten, który mnie posłał, jest prawdomówny; mówię więc na świecie tylko to, co od Niego usłyszałem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wiele mam do powiedzenia o was, a także do osądzenia. Przecież ten, który mnie posłał, jest prawdziwy, i właśnie to, co od niego usłyszałem, mówię na świecie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mógłbym was oskarżyć o wiele rzeczy, wielu też mógłbym was nauczyć. Ten, który Mnie posłał, jest bowiem prawdomówny. Dlatego powtarzam światu to, co od Niego usłyszałem. |

1. 1) <x>500 7:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:32</x>; <x>500 12:49</x>; <x>500 15:15</x> [↑](#footnote-ref-3)